

22001A0427(01)

L 118/48

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

27.4.2001

ACORD DE COOPERARE**între Comunitatea Europeană și Republica Populară Bangladesh privind parteneriatul și dezvoltarea**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BANGLADESH,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile excelente și legăturile de prietenie și cooperare între Comunitatea Europeană, denumită în continuare „Comunitatea”, și Republica Populară Bangladesh, denumită în continuare „Bangladesh”,

RECUNOSCÂND importanța consolidării, în continuare, a legăturilor și întăririi relațiilor dintre Comunitatea Europeană și Bangladesh,

REAFIRMÂND importanța pe care Comunitatea și Bangladesh o acordă principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, Declarației Universale a Drepturilor Omului, Declarației de la Viena din 1993 și Planului de acțiune al Conferinței mondiale privind drepturile omului, Declarației de la Copenhaga din 1995 privind dezvoltarea socială și Planului de acțiune, Declarației de la Beijing din 1995 și Planului de acțiune al celei de-a 4-a Conferințe mondiale privind femeile,

AVÂND ÎN VEDERE că Acordul între Comunitate și Bangladesh, semnat la 16 noiembrie 1976, a pus bazele unei cooperări strânse între Comunitate și Bangladesh,

LUÂND ACT cu satisfacție de realizările care decurg din acest acord,

INSPIRAȚI de voința lor comună de a-și consolida, intensifica și diversifica relațiile în domenii de interes comun pe baza egalității, nediscriminării, avantajului reciproc și reciprocității,

RECUNOSCÂND importanța majoră a dezvoltării sociale care ar trebui să fie în strânsă legătură cu dezvoltarea economică, luând în considerare statutul actual al Bangladeshului de țară care se numără printre cele mai puțin dezvoltate,

RECUNOSCÂND necesitatea de a susține dezvoltarea poporului din Bangladesh și în special a categoriilor celor mai sărace și dezavantajate ale populației, acordându-se o atenție deosebită femeilor,

AVÂND ÎN VEDERE importanța pe care Comunitatea și Bangladesh o acordă promovării unei creșteri demografice echilibrate, eradicării sărăciei, protecției mediului înconjurător și utilizării durabile a resurselor naturale și recunoscând legătura dintre mediul înconjurător și dezvoltare,

DORIND să creeze condiții favorabile pentru o dezvoltare și diversificare semnificativă a schimburilor comerciale între Comunitate și Bangladesh,

LUÂND ÎN CONSIDERARE angajamentul lor de a efectua schimburi comerciale în conformitate cu Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (OMC), inclusiv cu Concluziile Conferinței Ministeriale a OMC de la Singapore din decembrie 1996,

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea de a crea condiții favorabile pentru investiții directe și cooperare economică între părți,

CONSTATÂND interesul lor comun pentru promovarea și consolidarea cooperării regionale și a dialogului Nord - Sud,

CONSIDERÂND că relațiile dintre ele s-au dezvoltat dincolo de sfera acordului încheiat în 1976,

DECID, în calitate de părți contractante, denumite în continuare „părțile”, să încheie prezentul acord, iar în acest scop au desemnat ca plenipotențari:

COMUNITATEA EUROPEANĂ:

Jaime GAMA,
Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Portugheze,
Președinte în exercițiu al Consiliului Uniunii Europene;

Christopher PATTEN,
Membru al Comisiei Comunităților Europene;

GUVERNUL BANGLADESH:

Md. Abdul JALIL,
Ministrul Comerțului,

CARE, după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și cuvenită formă,

AU CONVENIT CELE CE URMEAZĂ:

*Articolul 1***Fundament**

Respectarea drepturilor omului și a principiilor democratice prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului constituie baza politicilor interne și internaționale ale părților și reprezintă un element esențial al prezentului acord.

*Articolul 2***Obiective**

Obiectivele principale ale prezentului acord sunt consolidarea și dezvoltarea diverselor aspecte ale cooperării între părți în domeniul care se înscrie în limitele competențelor lor respective, având următoarele scopuri:

1. susținerea dezvoltării economice și sociale durabile a Bangladeshului și, în special, a categoriilor celor mai sărace ale populației sale, acordându-se o atenție deosebită femeilor, luând în considerare statutul actual al Bangladeshului de țară care se numără printre cele mai puțin dezvoltate,
2. promovarea și asigurarea condițiilor necesare pentru intensificarea și dezvoltarea comerțului bilateral între părți în conformitate cu Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (OMC) și acordarea de asistență Bangladeshului în diversificarea potențialului său de producție;
3. promovarea investițiilor și legăturilor economice, tehnice și culturale în interesul lor reciproc;
4. urmărirea obținerii unui echilibru între politicile de dezvoltare economică durabilă, dezvoltare socială și protejarea și conservarea mediului natural.

*Articolul 3***Cooperare pentru dezvoltare**

(1) Părțile recunosc că există potențial pentru o contribuție mai mare din partea Comunității, atât din punct de vedere al valorii, cât și al impactului acesteia, la eforturile de dezvoltare ale Bangladeshului, în special în domeniile strategice ale combaterii sărăciei. Activitățile întreprinse în aceste domenii acordă, dacă este cazul, o atenție deosebită femeilor.

Având în vedere cele menționate anterior și în conformitate cu politicile și reglementările comunitare și în limitele mijloacelor financiare disponibile pentru cooperare, părțile convin să continue dezvoltarea cooperării în contextul unei strategii de cooperare clare și al unui dialog menit să definească prioritățile stabilite de comun acord și să urmărească obținerea eficienței și a durabilității.

(2) Părțile recunosc necesitatea unei atenții și cooperări sporite în domeniul precum combaterea drogurilor și SIDA, luând în considerare activitățile întreprinse în această privință de organismele internaționale. Cooperarea între părți va cuprinde în special următoarele:

- (a) prevenirea, monitorizarea și combaterea SIDA prin susținerea unor activități de informare și educare;
- (b) consolidarea serviciilor de sănătate și a capacităților de tratament adaptate bolnavilor de SIDA;
- (c) formarea profesională, educația, promovarea sănătății și reintegrarea toxicomanilor, inclusiv proiecte pentru reintegrarea profesională și socială a acestora;

(d) schimbul tuturor informațiilor relevante, asigurându-se o protecție corespunzătoare a datelor cu caracter personal.

(3) Părțile se asigură că acțiunile întreprinse în cadrul cooperării pentru dezvoltare sunt compatibile cu strategiile de dezvoltare aplicate sub auspiciile instituțiilor Bretton Woods.

*Articolul 4***Cooperare comercială**

(1) În limitele competențelor lor respective, părțile se angajează să efectueze schimburi comerciale în conformitate cu Acordul de instituire a OMC.

(2) Fiecare parte este de acord să informeze cealaltă parte asupra demarării unor proceduri antidumping împotriva produselor celeilalte părți.

În conformitate deplină cu Acordurile OMC privind măsurile antidumping și antisubvenție, părțile examinează, în mod corespunzător, declarațiile făcute de oricare dintre părți privind procedurile antidumping și antisubvenție și oferă posibilitatea de a iniția consultări în această privință.

(3) Părțile se angajează, în același timp, să promoveze, în cadrul legislației lor actuale, extinderea și diversificarea comerțului dintre ele. Obiectivul cooperării în acest domeniu este dezvoltarea și diversificarea comerțului bilateral prin căutarea unor mijloace de îmbunătățire a accesului la piață.

(4) Părțile urmăresc:

(a) să depună eforturi pentru eliminarea barierelor comerciale și aplicarea măsurilor de creștere a transparenței, în special prin eliminarea la timp a barierelor netarifare în conformitate cu activitățile realizate în această privință de OMC și alte organisme internaționale;

(b) în limitele competențelor lor respective, să îmbunătățească cooperarea în domeniul vamal între autoritățile lor respective, în special în ceea ce privește formarea profesională, simplificarea și armonizarea procedurilor vamale și prevenirea, urmărirea și sancționarea infracțiunilor vamale;

(c) să examineze aspecte privind tranzitul/reexportul;

(d) să schimbe informații privind oportunitățile comerciale reciproc avantajoase, aspecte ale cooperării în domeniul statistic și al concurenței;

(e) să asigure protecția corespunzătoare a datelor cu caracter personal.

(5) (a) Bangladesh confirmă că va lua toate măsurile necesare pentru îmbunătățirea condițiilor în vederea protecției corespunzătoare și eficiente și aplicării drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

(b) Fără a aduce atingere angajamentelor asumate cu privire la aspectele comerciale în cadrul acordului privind drepturile de proprietate intelectuală (TRIP), Bangladesh aderă la convențiile internaționale relevante privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială menționate în anexa II alineatul (1) cel mai târziu la 1 ianuarie 2006. La cererea motivată corespunzător a oricărei părți, comisia mixtă poate decide modificarea acestui termen.

- (c) În plus, Bangladesh face toate eforturile pentru a adera la convențiile internaționale relevante privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială menționate în anexa II alineatul (2).
- (d) Pentru a permite Bangladeshului să își îndeplinească angajamentele și obligațiile menționate anterior, se acordă, la cerere, asistența tehnică corespunzătoare.
- (6) În limitele competențelor lor respective, părțile convin să depună toate eforturile pentru îmbunătățirea schimbului de informații și a accesului la piețele lor respective de achiziții publice, pe baza reciprocității. În acest scop, Comunitatea încurajează Bangladesh să adere la Acordul multilateral al OMC privind achizițiile publice.
- (7) În ceea ce privește serviciile de transport maritim internațional, părțile urmăresc să asigure aplicarea eficientă a principiului accesului liber la piață și traficul maritim internațional pe bază comercială.

- (a) Această dispoziție nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din Convenția Organizației Națiunilor Unite privind Codul de conduită pentru cartelul armatorilor navelor de linie, în măsura în care se aplică uneia dintre părțile contractante la prezentul acord. Operatorii de transport maritim care nu fac parte din cartel sunt liberi să își desfășoare activitatea în concurență cu membrii cartelului, cu condiția să respecte principiul concurenței loiale pe bază comercială.
- (b) Părțile își afirmă angajamentul față de mediul concurențial liber, ca trăsătură esențială a comerțului cu mărfuri în vrac uscate și lichide.

Articolul 5

Cooperare în domeniul mediului înconjurător

- (1) Recunoscând că există o legătură strânsă între privațiunile sociale și degradarea mediului înconjurător, părțile se angajează să coopereze în domeniul mediului pentru a spori șansele de creștere economică și dezvoltare socială durabile, acordând prioritate respectării mediului natural.
- (2) Se acordă o atenție deosebită:
- (a) reducerii riscurilor reprezentate de mediul înconjurător în zonele predispuse la calamități naturale și/sau îmbunătățirii protecției împotriva acestor riscuri și combaterii degradării solului;
- (b) dezvoltării unei politici de mediu eficiente care să asigure măsurile legislative corespunzătoare și resursele pentru aplicarea acestora. Acestea cuprind formarea profesională, consolidarea capacităților și transferul de tehnologie corespunzătoare în domeniul mediului;
- (c) cooperării pentru dezvoltarea unor surse de energie durabile și nepoluante și găsirea soluțiilor la problemele de poluare urbană și industrială;
- (d) evitării activităților care deteriorează mediul înconjurător (în special în zonele cu un ecosistem fragil), dezvoltând, în același timp, turismul ca sursă durabilă de venituri;

- (e) evaluării impactului asupra mediului înconjurător, ca parte esențială a proiectelor de reconstrucție și dezvoltare în toate domeniile, atât în stadiul de elaborare, cât și în stadiul de punere în aplicare al acestor proiecte;
- (f) dezvoltării unei colaborări strânse pentru realizarea obiectivelor acordurilor de mediu multilaterale la care aderă ambele părți.

Articolul 6

Cooperare economică

- (1) În conformitate cu politicile și obiectivele lor respective și în limita resurselor de care dispun, părțile se angajează să promoveze cooperarea economică în interesul lor reciproc. Ele stabilesc împreună, spre avantajul lor reciproc și în limitele competențelor lor respective, domeniile și prioritățile programelor și activităților de cooperare economică în contextul unei strategii de cooperare clare.
- (2) Părțile convin să coopereze în următoarele domenii vaste:
- (a) dezvoltarea unui mediu economic creativ și concurențial în Bangladesh prin facilitarea utilizării know-how-ului și tehnologiei comunitare, inclusiv în ceea ce privește proiectarea, ambalajul, standardele, de exemplu standardele privind consumatorii și mediul înconjurător, materialele și produsele noi;
- (b) facilitarea contactelor între operatorii economici și alte măsuri pentru promovarea schimburilor comerciale și a investițiilor;
- (c) facilitarea schimburilor de informații privind politicile referitoare la întreprinderi și la întreprinderile mici și mijlocii (IMM), în special în vederea îmbunătățirii mediului de afaceri și investițional și încurajării unor contacte mai strânse între IMM-uri pentru a promova schimbul comercial și a crește oportunitățile de cooperare industrială;
- (d) consolidarea formării profesionale a personalului de conducere în Bangladesh în vederea dezvoltării operatorilor economici capabili să interacționeze eficient cu mediul de afaceri european;
- (e) promovarea dialogului între Bangladesh și Comunitate în domeniul politicii în domeniul energiei și al transferului de tehnologie.
- (3) În limitele competențelor lor respective, părțile se angajează să încurajeze o creștere a investițiilor reciproc avantajoase prin stabilirea unui climat mai favorabil pentru investițiile private, datorită unor condiții mai bune pentru transferul de capital și prin susținerea, dacă este cazul, a încheierii de convenții privind promovarea și protejarea investițiilor între statele membre ale Comunității și Bangladesh.

Articolul 7

Cooperare regională

- (1) Părțile convin că în cooperarea între ele se pot înscrie acțiuni întreprinse în cadrul acordurilor de cooperare cu alte țări din aceeași regiune, cu condiția ca aceste acțiuni să fie compatibile cu prezentul acord.

(2) Fără a exclude nici un domeniu, părțile convin să acorde o atenție deosebită următoarelor acțiuni:

- (a) asistență tehnică (servicii ale experților externi, formarea personalului tehnic în anumite aspecte practice ale integrării);
- (b) promovarea schimbului comercial intraregional;
- (c) acordarea de sprijin pentru instituțiile regionale și proiectele și inițiativele comune stabilite în cadrul organizațiilor regionale cum ar fi Acordul Sud-asiatic pentru Cooperare Regională (SAARC);
- (d) acordarea de sprijin pentru studii privind aspecte regionale/subregionale incluzând, *inter alia*, transportul, comunicațiile, mediul și sănătatea umană și animală.

Articolul 8

Cooperare în domeniul științei și tehnologiei

Părțile încurajează, în conformitate cu politicile și competențele lor respective, cooperarea științifică și tehnologică în domenii de interes comun. Aceste domenii includ cooperarea în domeniul standardelor și controlului calității.

Articolul 9

Precursorii de droguri și spălarea banilor

(1) În conformitate cu competențele lor respective și cu dispozițiile legale relevante, părțile convin să coopereze pentru a preveni deturnarea precursorilor de droguri. Acestea convin, în același timp, asupra necesității de a depune toate eforturile pentru a preveni spălarea banilor.

(2) Ambele părți au în vedere măsuri speciale împotriva cultivării, producerii și comercializării ilicite de droguri, narcotice și substanțe psihotrope precum și măsuri de prevenire și reducere a consumului de droguri. Cooperarea în acest domeniu cuprinde:

- (a) asistență pentru formarea și reintegrarea toxicomanilor;
- (b) măsuri de dezvoltare economică alternativă;
- (c) schimburi de informații relevante care să asigure o protecție corespunzătoare a datelor cu caracter personal.

Articolul 10

Dezvoltarea resurselor umane

Părțile convin că dezvoltarea resurselor umane constituie o parte integrantă a dezvoltării economice și sociale.

Părțile recunosc necesitatea protejării drepturilor fundamentale ale muncitorilor, luând în considerare principiile incluse în instrumentele relevante ale Organizației Internaționale a Muncii, inclusiv cele privind interzicerea muncii forțate și a muncii copiilor, libertatea de asociere, dreptul de organizare și negociere colectivă și principiul nediscriminării.

Părțile recunosc că atât dezvoltarea educației și a competențelor profesionale, cât și îmbunătățirea condițiilor de viață ale categoriilor celor mai dezavantajate ale populației, acordându-se

o atenție deosebită femeilor, contribuie la crearea unui mediu economic și social favorabil.

Articolul 11

Informația, cultura și comunicațiile

În limitele competențelor lor respective, părțile cooperează în domeniul informației, culturii și comunicațiilor atât pentru a îmbunătăți înțelegerea reciprocă, cât și pentru a consolida legăturile culturale între ele, inclusiv, *inter alia*, prin realizarea de studii și furnizarea de asistență tehnică pentru a conserva patrimoniul cultural.

Părțile recunosc, totodată importanța cooperării în domeniile telecomunicațiilor, societății informaționale și aplicațiilor multimedia care contribuie la creșterea dezvoltării economice și a schimbului comercial.

Părțile consideră că, în limita competențelor lor respective, cooperarea în acest domeniu poate facilita:

- (a) reglementarea și politica telecomunicațiilor;
- (b) comunicațiile mobile;
- (c) societatea informațională, inclusiv promovarea sistemelor globale de navigare prin satelit;
- (d) tehnologiile multimedia pentru telecomunicații;
- (e) rețelele și aplicațiile telematice (transport, sănătate, educație, mediu înconjurător).

Articolul 12

Comisia mixtă

(1) Părțile convin să înființeze o comisie mixtă cu următoarele sarcini:

- (a) asigurarea funcționării și aplicării corespunzătoare a acordului;
- (b) stabilirea priorităților în legătură cu obiectivele acordului;
- (c) formularea recomandărilor pentru promovarea obiectivelor acordului.

Se vor emite dispoziții privind frecvența și locul de desfășurare al ședințelor, președinția și constituirea subgrupurilor.

(2) Comisia mixtă este formată din reprezentanți ai ambelor părți, la nivel de înalți funcționari. Comisia mixtă se reunește în mod obișnuit din doi în doi ani, alternativ la Bruxelles și la Dhaka, la o dată care urmează să fie stabilită de comun acord. Se pot convoca ședințe extraordinare prin acordul părților.

(3) Comisia mixtă poate înființa subgrupuri specializate pentru a-i acorda asistență în realizarea sarcinilor și a coordona elaborarea și punerea în aplicare a proiectelor și programelor în cadrul acordului.

(4) Ordinea de zi a ședințelor comisiei mixte este stabilită prin acord comun între părți.

(5) Părțile convin că o altă sarcină a comisiei mixte este asigurarea funcționării corespunzătoare a oricăror acorduri sectoriale care au fost sau ar putea fi încheiate între Comunitate și Bangladesh.

*Articolul 13***Consultări**

Având în vedere obiectivele prezentului acord, părțile recunosc importanța consultării reciproce în probleme internaționale, economice și comerciale de interes comun.

*Articolul 14***Clauza evolutivă**

Părțile pot extinde de comun acord prezentul acord, pentru a crește nivelul de cooperare și a-l completa prin acorduri privind sectoare sau activități specifice.

În privința aplicării prezentului acord, fiecare dintre părți poate înainta propuneri pentru extinderea domeniului de aplicare a cooperării, luând în considerare experiența dobândită în cursul aplicării acestuia.

*Articolul 15***Alte acorduri**

Fără a aduce atingere dispozițiilor relevante ale Tratatelor de instituire a Comunităților Europene, nici prezentul acord, nici acțiunile realizate în conformitate cu acesta nu afectează în nici un fel competențele statelor membre ale Uniunii Europene de a întreprinde activități bilaterale cu Bangladesh, în cadrul cooperării economice și pentru dezvoltare, sau de a încheia cu Bangladesh, dacă este cazul, acorduri noi privind cooperarea economică și pentru dezvoltare.

*Articolul 16***Neexecutarea acordului**

(1) În cazul în care oricare dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit oricare dintre obligațiile care decurg din prezentul acord, aceasta poate lua măsurile corespunzătoare.

(2) Înainte de a proceda astfel, cu excepția cazurilor de urgență specială, aceasta furnizează celeilalte părți toate informațiile relevante necesare pentru o examinare profundă a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți.

(3) Se aleg cu prioritate măsurile care afectează cel mai puțin funcționarea acordului. Aceste măsuri sunt notificate imediat celeilalte părți și constituie obiectul unor consultări, în cazul în care cealaltă parte solicită acest lucru.

*Articolul 17***Facilități**

Pentru a facilita cooperarea în cadrul prezentului acord, autoritățile din Bangladesh acordă funcționarilor și experților Comunității implicați în aplicarea cooperării garanțiile și facilitățile necesare exercitării funcțiilor lor. Dispoziții detaliate se stabilesc printr-un schimb separat de scrisori

*Articolul 18***Aplicarea teritorială**

Prezentul Acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute în tratat și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Populare Bangladesh.

*Articolul 19***Anexe**

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

*Articolul 20***Intrarea în vigoare și reînnoirea**

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile își notifică reciproc finalizarea procedurilor necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Este prelungit în mod automat în fiecare an, cu excepția cazului în care una dintre părți îl denunță cu cel puțin șase luni înainte de data expirării sale.

*Articolul 21***Texte autentice**

Prezentul acord este întocmit în două exemplare în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și bengali, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic.

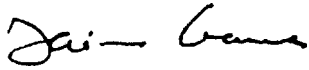
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে প্রতিনিধিগণ স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :



ANEXA I

Declarația comună privind articolul 4 alineatul (5) din acord

În temeiul prezentului acord, părțile convin că „proprietatea intelectuală, industrială și comercială” cuprinde, în special, protecția drepturilor de autor, inclusiv a drepturilor de autor pentru programele de calculator și a drepturilor conexe, mărcile de comerț, mărcile de servicii și indicațiile geografice, inclusiv desemnarea originii, desenele și modelele industriale, brevete, planuri de configurare (topografii) ale circuitelor integrate, protecția *sui generis* a bazelor de date, protecția informațiilor a căror divulgare este interzisă și protecția împotriva concurenței neloiale.

ANEXA II

Convenții internaționale privind protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale menționate la articolul 4 alineatul (5)

1. Articolul 4 alineatul (5) litera (b) se referă la următoarele convenții multilaterale:
 - Convenția de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice, astfel cum a fost modificată ultima dată la Paris (Actul de la Paris 1971).
 - Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor, astfel cum a fost modificat ultima dată la Stockholm (Actul de la Stockholm 1967).
 - Protocolul referitor la Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (1989).
 - Convenția internațională privind protecția artiștilor interpreți sau executați a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune (Convenția de la Roma 1961).
 - Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor (Uniunea PCT), astfel cum a fost modificat în 1984.
 - Tratatul privind dreptul mărcilor (1994).
 2. Articolul 4 alineatul (5) litera (c) se referă la următoarele convenții multilaterale:
 - Aranjamentul de la Nisa privind clasificarea internațională a produselor și serviciilor în vederea înregistrării mărcilor, astfel cum a fost modificat ultima dată la Geneva (Actul de la Geneva 1977).
 - Tratatul de la Budapesta privind recunoașterea internațională a depozitului de microorganisme în scopul procedurii de brevetare (1977).
 - Convenția internațională privind protecția noilor soiuri de plante (UPOV), astfel cum a fost modificată la Geneva (Actul de la Geneva 1991).
 - Tratatul OMPI privind dreptul de autor (Geneva 1996).
 - Tratatul OMPI privind interpretările și execuțiile și fonogramele (Geneva 1996).
 3. Comisia mixtă poate decide aplicarea articolului 4 alineatul (5) literele (b) și (c) la alte convenții multilaterale.
-

ANEXA III

Declarația de interpretare a articolului 16: neexecutarea acordului

- (a) În sensul interpretării și aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că, prin cazurile de urgență specială menționate la articolul 16 din acord, se înțelege cazurile de încălcare gravă a acordului de una dintre cele două părți. Încălcarea gravă a acordului constă în:
- denunțarea acordului neautorizată de regulile generale de drept internațional;
 - încălcarea elementelor esențiale ale acordului prevăzute la articolul 1.
- (b) Părțile convin că „măsurile corespunzătoare” menționate la articolul 16 sunt măsurile luate în conformitate cu dreptul internațional. În cazul în care o parte ia o măsură într-un caz de urgență specială în conformitate cu articolul 16, cealaltă parte poate apela la procedura de soluționare a litigiilor.
-